

## К ПРОБЛЕМЕ КОДИФИКАЦИИ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОВ

**Степанова Вера Владимировна**

кандидат филологических наук,

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии,

Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины

(г. Гомель, Республика Беларусь)

e-mail: vera.stalde@gmail.com

*В статье рассматриваются особенности процесса кодификации отраслевых терминов. Устанавливается, что процесс кодификации реализуется в двух направлениях: в первом случае осуществляется фиксация связи термина и его понятийного содержания; во втором – закрепление за термином одного языка его эквивалента из другого языка. Определяются проблемы и перспективы переводческой работы по кодификации терминов стекольного производства.*

*Ключевые слова: кодификация, термин, отраслевой термин, терминология, перевод, переводной словарь*

*The article discusses the features of the process of codification of industry terms. It is established that the process of codification is implemented in two directions: in the first case, the connection between the term and its conceptual content is fixed; in the second, the assignment to the term of one language of its equivalent from another language. The problems and prospects of translation work on the codification of the terms of glass production are determined.*

*Keywords: codification, term, industry term, terminology, translation, translation dictionary*

Исследование терминологической лексики, представляющей отраслевые терминологии, является одним из самых актуальных направлений в современной лингвистике. Это прежде всего связано с активным развитием различных отраслей народного хозяйства: постоянно совершенствуются старые и изобретаются новые технологии и способы производства, что безусловно сопровождается инвентаризацией уже существующих и созданием новых терминов. Подобная подвижность терминологических подсистем языка требует повышенного внимания лингвистов, поскольку зачастую процессы кодификации терминов отстают от процессов их создания.

Важно подчеркнуть, что кодификация термина, то есть фиксация нормы его употребления, осуществляется в нескольких направлениях. С одной стороны, основные отраслевые термины и понятия, ими обозначаемые, фиксируются в нормативно-технических документах. Термины, внесенные в стандарты, рекомендуются для употребления всеми субъектами профессиональной коммуникации в нормативной, технической, научной и т.п. документации. Как правило, работа по кодификации терминов в этом направлении осуществляется различными комитетами по стандартизации.

С другой стороны, развитие национальных производств, а соответственно и терминологий, которые их обслуживают, происходит не изолированно, а в постоянном контакте с зарубежными партнерами. Вследствие этого требуется регулярно актуализировать существующие и создавать недостающие переводные словари отраслевых терминов. В данном случае речь идет о кодификации как о закреплении за термином одного языка эквивалента из другого языка.

Следует отметить, что не все некодифицированные термины, попадающие в фокус интереса исследователя, являются терминологическими неологизмами. Зачастую термины оказываются незафиксированными в нормативно-технических или лексикографических источниках в силу специфичности или ограниченности употребления. Факты существования таких терминов выявляются только при тщательном изучении специализированных контекстов, то есть текстов, функционирующих в той или иной сфере производственной деятельности.

В терминологии стекольного производства, так же, как и в других производственных отраслях, многие отраслевые термины зафиксированы в нормативно-технических документах – ГОСТах (в Республике Бе-

ларусь) и DIN (в Германии). В таких стандартах представлены термины и понятия, обозначениями которых служат эти термины.

Так, в немецкий стандарт DIN 1259-2 Glas. Teil 2: Begriffe für Glas-erzeugnisse (Стекло. Часть 2: Понятия для изделий из стекла) включены термины *Antikglas (n)* и *Echtantikglas (n)*:

*Antikglas* это «*Glas mit besonderen Merkmalen alter Gläser, wie z. B. Blasen, Schlieren, Hobelung, raue Stellen*» ‘стекло с особыми признаками старых стекол, как, например, пузыри, свиля, струганная поверхность, непроваренные места’ [3].

*Echtantikglas* это «*ein nach überliefertem Fertigungsverfahren hergestelltes mundgeblasenes Glas. Es wird praktisch in allen Farben mit den typischen Merkmalen alter Scheiben Antikglas wie z. B. Blasen, Schlieren, erzeugt. Es zeigt Hobelstruktur auf beiden Oberflächen und kann auch raue Stellen aufweisen*» ‘изготовленное в соответствии с традиционными производственными процессами стекло ручной выдувки. Производится практически во всех цветах с типичными признаками старых листов античного стекла, например, пузырями, свилями. Имеет струганную поверхность с обеих сторон, могут обнаруживаться непроваренные места’ [3].

Термин *Neu-Antikglas (n)*, который, как и *Echtantikglas (n)*, обозначает разновидность стекла, именуемого *Antikglas (n)*, в вышеназванном стандарте не представлен. Сам термин и его понятийное содержание упомянуты на сайте производителя стекол: «*Das Neu-Antikglas gehört zu den mundgeblasenen Tafelgläsern, die nach traditionellen Fertigungsverfahren hergestellt werden. Es wird im Unterschied zu den Echt-Antikgläsern größer ausgeblasen. Dadurch ist es dünner, wirkt glatter und flächiger. Die Bläselung ist innerhalb der Tafel unregelmäßiger, die Form der Blasen länglich oval*» ‘Новое античное стекло относится к выдуваемым ручным способом листовым стеклам, изготавливаемым в соответствии с традиционными методами производства. Но в отличие от настоящих античных стекол, оно выдувается большего размера. Это делает его тоньше, оно выглядит более гладким и плоским. Распределение пузырей внутри пластины более неравномерное, форма пузырей продолговато-овальная’ [4].

В данном случае невключение термина *Neu-Antikglas (n)* в стандарт может быть объяснено специфичностью и ограниченностью его употребления, поскольку само стеклоизделие, именуемое данным термином,

является разработкой производителя и им же вручную изготавливается.

С производственной точки зрения основная цель внесения термина в стандарт – это зафиксировать связь между термином и его понятийным содержанием, чтобы все субъекты профессиональной коммуникации использовали в своих документах данный термин в правильном значении. Однако при включении термина в стандарт фиксируется также и норма его написания.

На практике оказывается, что термины, зафиксированные в нормативно-технических документах, в иных специализированных контекстах могут писаться иначе, чем в стандартах. Так, термин *Echtantikglas (n)* в немецком стандарте DIN пишется слитно, но на сайте производителя данный термин написан через дефис: *Echt-Antikglas (n)*.

Возможно, это связано с тем, что на сайте производитель предлагает покупателю стеклоизделия, именуемые *Echt-Antikglas (n)* и *Neu-Antikglas (n)*, как бы противопоставляя их по определенным качественным характеристикам, но при этом подчеркивая их существенное сходство. Отдельное написание компонентов *Echt* и *Neu* визуализирует это противопоставление. Таким образом, использование дефисного написания в данных терминах является маркетинговым ходом, то есть норма написания термина была нарушена ради визуального эффекта.

В процессе развития отраслей народного хозяйства формировались национальные отраслевые терминологии, создавались дву- и многоязычные словари производственных терминов. И в большинстве случаев отраслевые переводные словари охватывают значительный пласт терминологической лексики и действительно служат надежным помощником в переводческой деятельности. Несколько иначе обстоит ситуация в отрасли стекольного производства – здесь ощущается существенный дефицит актуальных двуязычных словарей терминов (в частности, русско-немецких и немецко-русских). Таким образом, для исследователя-лингвиста открываются большие возможности в плане исследования терминов стекольного производства и составления узкоспециальных переводных словарей.

При составлении двуязычных переводных словарей возникает ряд сложностей. Основная проблема заключается в том, что иногда языковая единица, получившаяся в результате перевода, не употребляется в языке-реципиенте для наименования того понятия, которое именуется

иноязычный термин в исходном языке. Или же эта переведенная языковая единица употребляется в профессиональной коммуникации для наименования идентичного понятия, но не является кодифицированной. С лингвистической точки зрения это объясняется разностью внутренней формы разноязычных терминов.

Например, немецкому термину *Borosilicatglas* (*n*) соответствует русский термин *боросиликатное стекло* (эти термины служат для обозначения стекол, характеризующим компонентом которых является оксид бора). Внутренняя форма данных терминов идентична, а термин легко поддается переводу.

Перевести немецкий термин *Verbundglas* (*n*) будет несколько сложнее. Компонент *Verbund-* переводится как ‘союз, связь, сцепление, комплекс; комбинированный, составной, двухслойный, многослойный, многокомпонентный и т. п.’. Определиться с правильным вариантом перевода первого компонента поможет анализ определения понятия, приведенного в немецком стандарте: «*ein Aufbau, bestehend aus einer Glasscheibe mit einer oder mehreren Scheiben aus Glas und/oder Verglasungsmaterial aus Kunststoff, die durch eine oder mehrere Zwischenschichten miteinander verbunden sind*» ‘конструкция, состоящая из листа стекла и еще одного или нескольких листов стекла и / или пластикового материала, соединенных вместе одним или несколькими промежуточными слоями’. В данном определении подчеркивается именно многослойность изделия, поэтому логично будет предположить, что немецкому термину *Verbundglas* (*n*) соответствует русский термин *многослойное стекло*. Определение, приведенное в русскоязычном стандарте, подтверждает это предположение: *многослойное стекло это «изделие, состоящее из двух или более листов базового стекла, соединенных между собой одним или более промежуточными слоями»* [1]. В данном случае можно говорить о частичном совпадении внутренней формы разноязычных терминов.

Анализ показывает, что в русскоязычных специализированных контекстах помимо термина *многослойное стекло*, употребляются и такие его синонимы как *триплекс*, *триплексное стекло*, *ламинированное стекло* [2]. Последний вариант, скорее всего, образован непосредственно от английского термина *laminated glass* ‘многослойное стекло’. Подчеркнем, что подобные факты синонимии устанавливаются только в процессе анализа терминодержащих текстов, функционирующих в соответствующей отрасли производства.

Бывают случаи, когда внутренняя форма разноязычных терминов-эквивалентов не совпадает, например, как в немецком термине *Einscheibensicherheitsglas* (*n*) и его русском эквиваленте *закаленное стекло*. Немецкий термин дословно переводится как ‘однослойное безопасное стекло’ (актуализирована сема «безопасный, не представляющий угрозы»). Однако в русском языке соответствующее понятие обозначается термином *закаленное стекло* (актуализирована сема «прошедший определенную термическую обработку»). Соответствие этих терминов устанавливается только путем анализа определений понятий и изучения специализированных контекстов.

Особый интерес для исследователя представляет перевод безэквивалентных иноязычных отраслевых терминов. Зачастую подобные термины включаются в двуязычный словарь с пояснением, что именно они обозначают.

Например, немецкий термин *Goetheglas* (*n*) можно перевести как *Гете-стекло*. Но носителям русского языка этот термин будет совершенно непонятен, а поэтому потребуется уточнить, что это стекло ручной выдувки, сделанное под старину, а название происходит от сходства этого стекла со стеклом, которое стояло в доме великого немецкого писателя Гете во Франкфурте [2, с. 21].

Таким образом, основная работа ученых-лингвистов, связанная с кодификацией отраслевых терминов, заключается в создании актуальных узкоспециальных дву- и многоязычных переводных словарей. Для осуществления этой работы от исследователя потребуется не только отличное знание языков, но и умение анализировать разноязычные терминологии в сопоставительном аспекте. Это, в свою очередь, позволяет установить национальные особенности терминологической номинации, а также выявить и корректно перевести безэквивалентные термины.

### Список литературы

1. ГОСТ 32539-2013 Стекло и изделия из него. Термины и определения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://files.stroyinf.ru/Data2/1/4293774/4293774389.pdf>. – Дата доступа: 12.02.2023.
2. Степанова, В. В. Стекло и изделия из стекла. Немецко-русский словарь = Glas und Glaserzeugnisse. Deutsch-russisches Wörterbuch / В. В. Степанова. – Гомель : ГГУ, 2022. – 42 с.
3. DIN 1259-2 Glas. Teil 2: Begriffe für Glaserzeugnisse. – Berlin, 09.2001. – 40 S.
4. Lamberts [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : <https://www.lamberts.de/> – Дата доступа : 3.10.2020.